Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłan Ananiasz nakazał stojącym przy nim bić jego usta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Arcykapłan Ananiasz\* zaś rozkazał tym, którzy przy nim stali, uderzyć go w twarz.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś arcykapłan Ananiasz nakazał stojącym przy nim bić jego usta. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś arcykapłan Ananiasz nakazał stojącym przy nim bić jego usta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na te słowa arcykapłan Ananiasz rozkazał tym, którzy przy nim stali, uderzyć go w twarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Ananiasz, najwyższy kapłan, rozkazał tym, którzy przy nim stali, uderzyć go w twarz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Ananijasz, najwyższy kapłan, rozkazał go tym, którzy przy nim stali, bić w gębę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Ananiasz, nawyższy kapłan, kazał go tym, którzy przy nim stali, bić w gębę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arcykapłan Ananiasz kazał tym, co przy nim stali, uderzyć go w twarz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz arcykapłan Ananiasz rozkazał tym, którzy przy nim stali, uderzyć go w twarz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arcykapłan Ananiasz kazał tym, co przy nim stali, uderzyć go w twarz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy najwyższy kapłan Ananiasza kazał tym, którzy stali blisko, uderzyć go w twarz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to arcykapłan Ananiasz polecił stojącym przy sobie uderzyć go w twarz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym momencie arcykapłan Ananiasz kazał uderzyć go w twarz tym, którzy stali koło Pawła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy arcykapłan Ananiasz kazał tym, którzy blisko niego stali, uderzyć go w twarz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Та архиєрей Ананій наказав своїм прислужникам бити його в уста. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś arcykapłan Ananiasz nakazał tym, co przy nim stali, uderzyć go w pysk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz kohen hagadol, Chanania, nakazał tym, którzy koło niego stali, aby go uderzyli w usta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to arcykapłan Ananiasz rozkazał stojącym obok niego uderzyć go w twarz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na to najwyższy kapłan polecił stojącym obok Pawła uderzyć go w twarz. |

1. 1) <x>510 24:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ananiasz : nie ten sam co w <x>490 3:2</x>; <x>500 18:13</x>; <x>510 4:7</x>, lecz syn Nebedeusza nominowany na arcykapłana przez Heroda, króla Chalkis. Urzędował w 48-59 r. po Chr. W 52 r. po Chr. został wezwany do Rzymu, aby odpowiedzieć na zarzut napaści i okrucieństwa względem Samarytan, z którego został oczyszczony. Chociaż był arcykapłanem, był człowiekiem trudnego usposobienia. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 22:24</x>; <x>310 3:30</x>; <x>400 4:14</x>; <x>470 26:67</x>; <x>500 18:22</x>; <x>540 11:20</x> [↑](#footnote-ref-4)